C 62620 (Pages : 3) Name..................................

Reg. No..................................

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2014

(UG—CCSS)

Common Course—Hindi

A 08 (i)—TRANSLATION AND COMMUNICATION IN HINDI

(2013 Admissions)

Time : Three Hours Maximum : 30 Weightage

I. वस्तुनिष्ठ उत्तर लिखिए (प्रश्न संख्या 1 से 12 तक के सभी प्रश्नों के उत्तर अनिवार्य हैं ।) :

(क) कोष्ठकों में से सही उत्तर चुनकर लिखिए :

1 हम हाथ से लिखते हैं ।—इस वाक्य में 'हाथ से' कौन-सा कारक है ?

(अधिकरण, संप्रदान, अपादान, करण)

2 संविधान की अष्टम अनुसूचि में कितनी भाषाएँ उल्लिखित हैं ?

(26, 22, 16, 30)

3 'हिन्दी' शब्द संस्कृत के किस शब्द से उद्भूत माना जाता है ?

(सैंधव, सिंधू, हिन्दु, हिन्दवी)

4 "लड़का पढ़ रहा है"—यह वाक्य किस काल का है ?

(सामान्य भूत, आसन्न भूत, तात्कालिक वर्तमान, सन्दिग्ध वर्तमान)

(ख) उचित शब्दों स खाली जगहों को भरिए :

5 'नदी' शब्द का बहुवचन रूप ———— है ।

6 कर्म कारक को सूचित करनेवाला परसर्ग ———— है ।

7 भारत में हिन्दी शब्द का प्रयोग सर्वप्रथम ———— ने किया था ।

8 संविधान के अनुच्छेद ———— में हिन्दी को भारत की राजभाषा के रूप में स्वीकार किया गया है ।

(ग) एक-एक शब्द में उत्तर लिखिए :

9 'ने' किस कारक का परसर्ग है ?

10 'लिपिक' का समानार्थी हिन्दी शब्द कौन-सा है ?

Turn over

11 'पानी' शब्द स्त्रीलिंग है या पुल्लिंग ?

12 "मैंने यह सिनेमा देखा है ।"—यह वाक्य किस काल का है ?

(12 × ¼ = 3 weightag

II. लघु उत्तर लिखिए (प्रश्न संख्या 13 से 21 तक के सभी प्रश्नों के उत्तर अनिवार्य हैं ।) :

13 राष्ट्रभाषा से क्या तात्पर्य है ?

14 समानार्थी हिन्दी पारिभाषिक शब्द लिखिए :

(a) Administrator. (b) Designation.

(c) Circular. (d) Invoice.

15 अधिकरण कारक से कआा मतलब है ?

16 निम्नलिखित शब्दों के लिंग बदलिए :

(a) कुत्ता (b) अभिनेता

(c) वधू (d) ससुर

17 निम्नलिखित शब्दों के वचन बदलिए :

(a) पेड़ (b) पुस्तक

(c) विद्यार्थी (d) कमरा

18 लक्ष्य भाषा किसे कहते हैं ?

19 निम्नलिखित शब्दों के समानार्थी **अंग्रेज़ी** शब्द लिखिए :

(a) पहचान पत्र (b) प्रबंधक

(c) संसद (d) सचिव

20 कार्यालयी भाषा के प्रमुख चार गुण लिखिए ।

21 जे.सी. केटफर्ड ने अनुवाद की कौन-सी परिभाषा दी है ?

(9 × 1 = 9 weighta

III. किन्हीं **पांच** प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर लिखिए :

22 कारक की परिभाषा देकर उसके भेदों का परिचय दीजिए ।

23 कर्म के अनुसार क्रियाओं के कितने भेद हैं ? सोदाहरण समझाइए ।

24 हिन्दी की प्रमुख शैलियों का उल्लेख कीजिए ।

25 सफल अनुवादक के गुणों की विवेचना कीजिए ।

26 शब्दानुवाद और भावानुवाद में क्या अंतर है ?

27 हिन्दी के साहित्यिक रूप की मुख्य विशेषताएँ क्या-क्या हैं ?

28 वर्तमान काल की परिभाषा देकर उसके भेदों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ।

(5 × 2 = 10 weightage)

IV. किन्हीं **दो** प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

29 हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

Science is a divine gift to man. It has enabled man to understand men and things. It has given him the faculty of reasoning. It has saved man from superstitions. It has given him a clear vision. It has taught him as to how to take the five elements under his control. He has gradually improved his abilities and now is able to control nature. He has learnt as to how to make use of nature and has become the master of nature. Today he is sailing on the sea and is flying on the sky. He has invented different kinds of machins which are very useful. He has conquered distance and time and is able to bring the whole world together.

(divine gift = दैवी देन ; faculty of reasoning = युक्ति-युक्त चिन्तन की शक्ति ; vision = दृष्टि ; to conquer = जीतना ; five elements = पंचतत्व)

30 अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

गाँधीजी 1892 से 1914 तक दक्षिणी आफ्रिका में थे । उन्होंने वहाँ । अफ्रीकी तथा भारत लोगों के साथ यूरोपवासियों का अमानवीय व्यवहार देखा । जब वे भारत लौटे तो उन्होंने अपने अनुभवों का तथ्यात्मक विवरण प्रकाशित किया किन्तु इस विवरण को इग्लैंड और दक्षिणी आफ्रिका में अतिशयोक्तिपूर्ण रूप में अत्यधिक प्रसारित किया गया और इससे दक्षिणी अफ्रिका के गोरे लोग गाँधीजी से नाराज़ हो गए । जब वे डरबन वापस आये तो उनक विरूद्ध जन-भावना फैल गयी । नेटाल सरकार ने कुछ दिनों के लिए उनके जहाज़ को बंदरगाह में धुसनें से रोक दिया और उनको उससे उतरने से रोकने का प्रयास किया ।

(अमानवीय व्यवहार = inhuman treatment ; अतिशयोक्ति पूर्ण रूप = exagerated version ; जन-भावना = Mass feeling)

31 अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न सोपानों का उल्लेख कीजिए ।

(2 × 4 = 8 weightage)